



Број: 05-05-2824-2/13

Сарајево, 18. септембар 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMALIBNO: 19.09.2013			
Organizaciona jedinica	Risprebnostna jedinica	Mesec	Broj prijave
01	02-05	2	1007/13

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (Зајмопримац) и ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG (Зајмодавац) - Пројекат набавке медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан у Бечу, 26. јуна 2013. године и у Сарајеву, 16. јула 2013. године, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.**

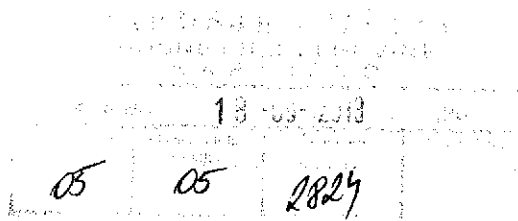
Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР  
Ранко Нинковић



Broj: 08/1-22-05-5-1372-2/13  
Sarajevo, 09.09.2013.godine



**PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

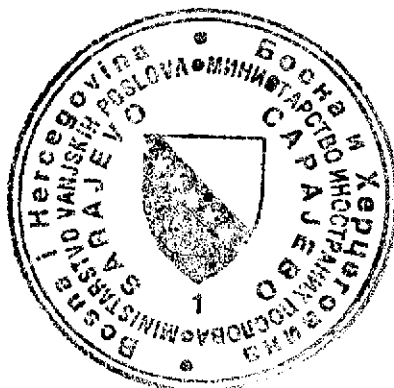
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimatelj“) i ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria („Zajmodavatelj“) – Projekt nabave medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu**

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimatelj“) i ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria („Zajmodavatelj“) – Projekt nabave medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu, potpisan u Beču 26. lipnja 2013. godine i u Sarajevu 16. srpnja 2013. godine na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 36. sjednici održanoj 17. lipnja 2013. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR  
dr. Zlatko Lagumdžija

## **ПРИЈЕДЛОГ**

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на \_\_\_\_\_ сједници, одржаној \_\_\_\_\_ године, донијело је

### **О Д Л У К У**

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА („ЗАЈМОПРИМАЦ“) И ERSTE BANK DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG, AUSTRIA („ЗАЈМОДАВАЦ“) – ПРОЈЕКАТ НАБАВКЕ МЕДИЦИНСКЕ ОПРЕМЕ ЗА ЗДРАВСТВЕНЕ УСТАНОВЕ У УНСКО-САНСКОМ КАНТОНУ**

#### **Члан 1.**

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора („Зајмопримац“) и ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria („Зајмодавац“)- *Пројекат набавке медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону*, потписан 26. јуна 2013. године у Бечу и 16. јула 2013. године у Сарајеву, на енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума у преводу гласи:

## **СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ**

између

### **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**заступане од Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине**  
(у даљем тексту "Зајмопримац")

и

### **ERSTE BANK DER**

**OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG, AUSTRIA**  
(у даљем тексту: "Зајмодавац")

за Пројекат  
„Набавка медицинске опреме  
за здравствене установе у Унско-санском кантону“

**САДРЖАЈ**

	Страна
1. Дефиниције	3
2. Механизам зајма	5
3. Камата	6
4. Накнаде и трошкови	6
5. Отплата	7
6. Уплате	8
7. Претходни услови	10
8. Прекршаји	11
9. Гаранције и обезбјеђења	13
10. Управно право и арбитража	15
11. Опште одредбе	16
ДОДАТАК 1      Поступак наплате	19
ДОДАТАК 2      Образац правног мишљења	20
ДОДАТАК 3      Потврда у вези са Уговором о испоруци пројекта	22

ОВАЈ СПОРАЗУМ ("Споразум") закључен је између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Ерсте Банке дер остерајхишен Шпаркасен АГ.

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА:

Вијеће министара Босне и Херцеговине, које заступа Министарство финансија и трезора, и Влада Републике Аустрије, коју заступа савезни министар финансија, закључили су Споразум о финансијској сарадњи 30. марта 2006. године, са измјенама и допунама од 30. октобра 2008. и 16. децембра 2010. године.

Дана 20. јула 2012. године Влада Унско-санског кантона, коју заступа министар здравља и социјалне политике, и БРАИНЦОН Ханделс-ГмбХ, Беч, склопили су "Уговор о набавци медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону" у износу од 6,491,563.00 ЕУР (у даљем тексту заједно са свим његовим измјенама и допунама: "Уговор о испоруци пројекта"). Здравствене установе ("Крајњи корисници") су Кантонална болница "Др Ирфан Љубијанкић", ЗУ Љечилиште "Гата", Бихаћ, и Кантонална болница у Санском Мосту.

Остерајхише Контролбанк Акцијенгезелшафт ("ОеКБ") је овлаштена од стране њених надлежних органа да обезбиједи финансирање Пројекта по повољнијим условима у складу са Консензусом Организације за економску сарадњу и развој (ОЕЦД) на концесионалном нивоу од 35,19% за рефинансирање зајма који је одобрио Зајмодавац према овом Споразуму.

Зајмодавац се сложио са пружањем зајма за финансирање 100% од уговорне вриједности Уговора о испоруци пројекта који је покривен гаранцијом ОеКБ у име Републике Аустрије према и у складу са условима овог Споразума.

Преузимањем обавеза према овом Споразуму, Зајмопримац наступа као главни и примарни обвезник пред Зајмодавцем, а не као агент.

Зајмопримац осигурава то да ће средства која се исплате у оквиру овог Механизма о зајму користити Унско-сански кантон ("Обвезник") под истим одредбама као што је наведено у овом Споразуму, како би се омогућила реализација Пројекта.

Зајмопримац је објавио своју намјеру да закључи додатни споразум са Федерацијом Босне и Херцеговине ("Додатни Зајмопримац") о интерним претпоставкама права и обавеза наведених у овом Споразуму.

Споразум и Уговор о испоруци пројекта представљају одвојене и независне споразуме. Неуспјех Извозника Пројекта или Купца Пројекта у испуњавању својих обавеза према Уговору о испоруци пројекта не утиче на обавезе Зајмопримца према Зајмодавцу, нити је Зајмодавац одговоран за било какав неуспјех Извозника Пројекта или Купца Пројекта.

ОВИМ ЈЕ ДОГОВОРЕНО СЛИЈЕДЕЋЕ:

## 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

У овом Споразуму и Додацима на овај Споразум слиједећи изрази имају слиједећа значења:

- "Додатак" документ у прилогу овог Споразума чији се услови сматрају интегрисаним у овај Споразум и чине његов саставни дио.
- "Период расположивости" период у току којег се могу подићи Задуживања према Механизму зајма који почиње на Датум ступања на снагу (као што је дефинисано у Члану 7) и траје 12 (дванаест) мјесеци након тога, али најкасније до 30. новембра 2014. године, осим ако су Зајмодавац и Зајмопримац договорили други датум у односу на 30. новембар 2014.
- "Зајмопримац" означава државу Босну и Херцеговину коју заступа Министарство финансија и трезора.
- "Задуживање" износ који се подигне према овом Споразуму о Механизму зајма.
- "Радни дан" дан када су банке отворене за пословање у Бечу, Бриселу и Сарајеву, а на који је ТАРГЕТ отворен и у потпуности оперативан. Ради отклањања сваке сумње, у случају позивања на "Дане" у овом Споразуму, тиме се означава позивање на календарске дане.
- "Механизам зајма" износ од 6,491,563.00 ЕУР на основу којег Задуживање може бити подигнуто у току Периода расположивости.
- "Датум ступања на снагу" датум дефинисан у Члану 7 овог Споразума.
- "Евро" или "ЕУР" јединствена европска валута коју су увеле државе чланице Европске уније које учествују у Европској монетарној унији.
- "Предметни рачун" рачун отворен у име Зајмопримца у складу са одредбама Члана 2.02.
- "Крајњи датум ступања на снагу" датум дефинисан у Члану 7 овог Споразума.
- "Зајмодавац" Ерсте Банка дер остерајхишен Шпаркасен АГ, са сједиштем у Грабен 21, А-1010 Беч, а регистрована код аустријског Привредног суда под бројем ФН 286283ф.

"Зајам"	укупан износ Задуживања реализован на основу овог Механизма зајма и износ који је исплаћен.
"Обавезни датуми отплате"	датуми у свакој календарској години како су наведени у Члану 5.01 овог Споразума.
"Обвезник"	означава Унско-сански кантон којег заступа Министарство финансија.
"ОеКБ"	Остерајхише Контролбанк Акцијенгешафт, Ам Хоф 4, 1011 Беч, Аустрија.
"Гаранција ОеКБ "	извозна гаранција Републике Аустрије коју издаје ОеКБ у погледу овог Споразума.
"ОеКБ Споразум о рефинансирању"	споразум о рефинансирању закључен између ОеКБ и Зајмодавца у погледу овог Уговора за 100% од Механизма зајма.
"Поступак наплате"	поступак за исплату Задуживања како се наводи у Додатку 1.
"Пројекат"	Набавка медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону.
"Купац Пројекта"	Влада Унско-санског кантона, Министарство здравља и социјалне политике, Улица Алије Ђерзелеза бр. 6, 77000 Бихаћ, Босна и Херцеговина.
"Уговор о испоруци пројекта"	Уговор о набавци медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону у износу од 6,491,563.00 ЕУР закључен 20. јула 2012. године између Извозника Пројекта и Купца Пројекта који се односи и на Пројекат и евентуалне накнадне измјене и допуне.
"Извозник Пројекта"	БРАИНЦОН ГмбХ, Гринзингер Але 5, 1190 Беч, Аустрија.
"Привремена потврда о прихватању"	потврда коју потпишу Извозник Пројекта и Купац Пројекта чиме се потврђује прихватање цјелокупне медицинске опреме укључујући и техничку документацију и обуку Купца Пројекта према Уговору о испоруци пројекта.
"Члан"	члан овог Споразума
"Додатни Зајмопримац"	означава Федерацију Босне и Херцеговине коју заступа Федерално министарство финансија.



## **2. МЕХАНИЗАМ ЗАЈМА**

### **2.01 Механизам зајма**

Зајмодавац је сагласан са стављањем на располагање Зајмопримцу кредитне олакшице у виду Механизма зајма у износу до 6,491,563.00 ЕУР (словима: шест милиона четири стотине деведесет једна хиљада пет стотина шездесет три и 00/100 евра) према роковима и условима утврђеним у овом Споразуму, под условом да:

- (i) Задуживање се упућује директно Извознику Пројекта у складу са Поступком наплате како је наведено у Додатку 1, и врши се на радни дан у Периоду расположивости и примјењује се у односу на плаћање вриједности према Извознику Пројекта у складу са Уговором о испоруци пројекта. Зајмодавац, међутим, није у обавези да прати и провјери коришћење Зајма. Свака исплата за Извозника Пројекта од стране Зајмодавца према овом Споразуму представља Зајам у складу са овим Споразумом, и аутоматски ће проузроковати то да Зајмодавац изврши уплату у корист Предметног рачуна у одговарајућем износу;
- (ii) Зајмодавац не врши исплату након краја Периода расположивости;
- (iii) уз сагласност ОеКБ и органа Зајмодавца који су задужени за доношење одлука, Зајмодавац продужава Период расположивости након запримања писменог захтјева од Зајмопримца.

### **2.02 Предметни рачун**

Зајмодавац отвара Предметни рачун у еврима на име Зајмопримца, означен као "Предметни рачун за Пројекат Унско-санског кантона". Свако Задуживање према овом Споразуму књижи се на терет Предметног рачуна, у вриједности на датум плаћања таквог Задуживања од стране Зајмодавца, а Зајмодавац ће о томе обавијестити Зајмопримца писмом или факсимилом у разумном временском року.

## **3. КАМАТА**

### **3.01 Камата на Предметном рачуну**

Са изузетком затезне камате која се плаћа у складу са Чланом 3.02, не постоји камата која се наплаћује на износ Зајма који се с времена на вријеме налази на Предметном рачуну.

### **3.02 Затезна камата**

У случају да Зајмопримац не изврши исплату било којег износа са датумом доспијећа, Зајмопримац има платити камату на такав износ доспјелих обавеза до

дана стварног плаћања по стопи од 1 % (словима: један посто) годишње коју је утврдио Зајмодавца изнад до тада доступне каматне стопе ОеКБ.

Доспјела затезна камата у складу са овим Чланом обрачунава се из дана у дан, рачуна се на основу стварног броја протеклих дана и на основу године од 360 дана, а Зајмопримац је плаћа Зајмодавцу квартално за протекли период 31. марта, 30. јуна, 30. септембра и 31. децембра сваке године.

У случају да рефинансирање није доступно од ОеКБ, примјењиву каматну стопу (увећану за маржу затезне камате како је претходно наведено) утврђује Зајмодавац на основу стопе по којој Главне аустријске банке у датом тренутку могу да се рефинансирају у оквиру интербанкарског финансијског тржишта Европске уније за период од 30 (тридесет) дана (или на краће периоде како Зајмодавац може да одабере према свом нахођењу).

#### **4. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ**

Обавезе Зајмопримца према овом Члану 4 остају на снази без обзира на стварну реализацију Зајма и трајаће и у односу на било какву пријевремену отплату, или укидање, или прекид овог Споразума.

##### **4.01 Накнаде за Гаранцију ОеКБ**

Зајмопримац обештећује Зајмодавца за све накнаде и трошкове које Зајмодавац плати ОеКБ у вези са Гаранцијом ОеКБ.

Зајмопримац плаћа Зајмодавцу накнаде за Гаранцију ОеКБ у складу са наметањем ОеКБ-а.

Послије одбитка елемента гранта од 50% од стране Републике Аустрије у износу од 745,312.58 ЕУР, ОеКБ ће за Гаранцију ОеКБ наплатити фиксну стопу на годишњем нивоу од 1,1% ("Накнаде за Гаранцију ОеКБ") на износ Механизма зајма.

Обрачун накнада ОеКБ у вези са Гаранцијом ОеКБ врши се на претпоставци континуираног повећања Зајма током Периода расположивости и прописаног распореда отплате. Поред тога, обрачун ОеКБ је заснован на стварном броју дана који истекну (са претпоставком да сваки мјесец који има 30 дана) и на години од 360 дана. Накнаде за Гаранцију ОеКБ плаћају се квартално за протекли период 31. марта, 30. јуна, 30. септембра и 31. децембра сваке године.

Прву исплату накнада за Гаранцију ОеКБ и свих тачних доспјелих износа одредиће ОеКБ по ступању на снагу Гаранције ОеКБ.

У случају да постоји одступање од првобитно претпостављеног периода повлачења средстава и планираног распореда отплате које за резултат даје

повећани ризик (на примјер, у виду продужења рока Зајма који је одобрен овим Споразумом), ОеКБ може прерачунати накнаде за Гаранцију ОеКБ сходно томе. Зајмопримац ће обештетити Зајмодавца за било које повећање у накнадама за Гаранцију ОеКБ које буде изазвано таквим одступањем.

#### **4.02 Накнада за управљање**

Зајмопримац у року од 21 (двадесет један) дан након Датума ступања на снагу има да плати Зајмодавцу накнаду за управљање у паушалном износу од 22,720.47 ЕУР, што је 0,35% (нула зарез тридесет пет посто) на износ Механизма зајма.

Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца о наступању Датума ступања на снагу и о обавези плаћања накнаде за управљање.

#### **4.03 Провизија**

Од Датума ступања на снагу, Зајмопримац током Периода расположивости плаћа Зајмодавцу накнаду за провизију по стопи од 0,3% (нула зарез три посто) годишње. Провизија се обрачунава на неповучено стање Механизма зајма на почетку сваког календарског квартала, а Зајмопримац је плаћа Зајмодавцу квартално за протекли период посљедњег дана сваког календарског квартала. Прва исплата наведене провизије врши се на посљедњи дан календарског квартала који директно слиједи послје Датума ступања на снагу.

#### **4.04 Остали трошкови**

Зајмопримац надокнађује Зајмодавцу све трошкове и издатке које начини Зајмодавац у вези са преговарањем, припремом и потписивањем овог Споразума. Такви трошкови не могу прећи износ од 10.000,00 ЕУР (десет хиљада евра). Зајмопримац ће, поред тога, на захтјев надокнадити Зајмодавцу трошкове (укључујући и правне, судске и путне трошкове) које начини Зајмодавац у вези са одржавањем, заштитом и извршењем или задржавањем било којег од његових права из овог Споразума, или било којих повезаних споразума, а у вези са измјенама и допунама, одрицањем, сагласности или суспензијом права потраживаних од стране или у име Зајмопримца.

Зајмопримац плаћа или врши надокнаду Зајмодавцу у погледу свих таксених марки и других сличних обавеза и такси, уколико постоје, а којима овај Споразум и сви споразуми у вези са њим могу подлијегати или које могу проузрокповати.

#### **4.05 Повећани трошкови**

Ако (i) усклађеност Зајмодавца са свим условима било којих регулаторних органа у Аустрији, или Босни и Херцеговини, или неком другом мјесту, или (ii) свака промјена званичног тумачења или примјена било којег закона или уредбе, или (iii) доношење било којег закона или уредбе након Датума ступања на снагу којим се намеће или модификује било који резервни депозит или слични захтјеви у погледу било које класе имовине или обавеза депозита на или за рачун или зајам од Зајмодавца, или (iv) било које друге околности у вези са овим Споразумом резултирају повећањем трошкова за Зајмодавца у вези са овим Споразумом, или било којим смањењем било којег износа који Зајмодавац потражује по основу овог Споразума, тада Зајмопримац има да у потпуности надокнади Зајмодавцу износ таквог повећања трошкова или таквог смањења износа потраживања према овом Споразуму. Плаћање ове исплате врши се Зајмодавцу у року од двадесет једног радног дана од дана на који је Зајмопримац запримио обавјештење од Зајмодавца.

### **5. ОТПЛАТА**

#### **5.01 Обавезна отплата**

Зајам који преостане неизмирен на крају Периода расположивости Зајмопримац исплаћује у 20 (двадесет) једнаких узастопних полугодишњих рата отплате на Обавезне датуме отплате. Прва таква рата отплате доспијева 66 (шезdesет шест) мјесеци од дана Потврде о привременом прихватању, али у сваком случају 31. марта 2020, односно на ранији од ова два датума. Ако Обавезни датум отплате није радни дан, предметна уплата се врши на претходни радни дан. Такве рате отплате врше се у корист Предметног рачуна.

#### **5.02 Опциона пријевремена отплата**

Зајмопримац може, на основу претходног писменог обавјештавања Зајмодавца, и уз претходну безусловну сагласност ОеКБ коју ће Зајмодавац затражити на основу захтјева који упуту Зајмопримац, пријевремено отплатити Зајам у складу са условима које утврди ОеКБ.

Свака пријевремена отплата Зајма мора да испуњава обавезе пријевремене отплате према Члану 5.01 (*Обавезна отплата*), и примјењиваће се сразмјерно према отплати неизмирених износа према овом Споразуму. Зајмопримац надокнађује Зајмодавцу све трошкове у вези са ОеКБ Споразумом о рефинансирању (укључујући и трошкове који се односе на Гаранцију ОеКБ) а које се начине Зајмодавцу усљед било какве опционе пријевремене отплате.

Ради избјегавања сумње, без обзира на смањење главнице, односно рата отплате које таква пријевремена отплата изазове, ОеКБ може затражити надокнаду

накнада за Гаранцију ОеКБ на основу првобитног распореда отплате. Усклађивање ових накнада за Гаранцију ОеКБ подлијеже одобрењу ОеКБ за смањење накнада за Гаранцију ОеКБ сходно томе.

Свака таква пријевремена отплата, уколико се изврши у току Периода расположивости, смањује износ Механизма зајма за износ који је једнак таквој пријевременој отплати, а позивања на Механизам зајма у овом Споразуму се након тога сматрају позивањем на тако умањене износе. Свака таква пријевремена отплата, ако се изврши након истека Периода расположивости, може се у једнаком износу примијенити за смањење рата отплате Зајма који се потражује у складу с тим.

Пријевремено отплаћени износи не могу бити поново позајмљени.

Износ Механизма зајма који преостане неискориштен на крају Периода расположивости аутоматски се отказује на крају дневног пословања у Бечу посљедњег радног дана предметног Периода расположивости.

### **5.03 Незаконитост**

Ако јесте, или постане, незаконито у било којој правној надлежности да Зајмодавац спроведе било коју од својих обавеза како је предвиђено овим Споразумом, или да финансира или одржава Зајам, тада:

- (i) Зајмодавац сходно томе може да обавијести Зајмопримца, и
- (ii) Зајмопримац ће одмах извршити пријевремену отплату зајма, и
- (iii) Механизам зајма се тренутно укида.

## **6. УПЛАТЕ**

### **6.01 Обавјештење о уплати**

Најкасније двадесет један дан прије сваког датума доспијећа обавезе плаћања провизије и накнада за Гаранцију ОеКБ, или, као што то може бити случај, Обавезног датума отплате, Зајмодавац обавјештава Зајмопримца о таквим износима који треба да буду уплаћени Зајмодавцу од стране Зајмопримца, под условом да пропуст у издавању претходно наведеног обавјештења не ослобађа Зајмопримца од његове обавезе да изврши плаћање претходно поменутих износа са њиховим доспијећем.

### **6.02 Начин плаћања**

На сваки датум плаћања, Зајмопримац врши плаћање доспјелих износа на дати датум у Бечу, у вриједности валуте на дати датум доспијећа.

Ако датум плаћања не пада на радни дан, уплата се врши на претходни радни дан.

Све исплате износа које Зајмодавцу дугује Зајмопримац вршиће се у слободно претворивим и преносивим ЕВРИМА.

Зајмопримац се овим одриче свих права на пребијање или протупотражњу која може имати у вези са било којим износом који дугује Зајмодавцу, и слаже се да неће обуставити исплату износа одређених за исплату Зајмодавцу из било којег разлога. Посебно, Зајмопримац не ускраћује исплату износа које дугује Зајмодавцу у складу са овим Споразумом на основу тога да Зајмодавац или Купац Пројекта имају било каква потраживања, права на акције, овлаштења или захтјеве према Извознику Пројекта или другим добављачима у вези са Пројектом или Уговором о испоруци пројекта.

Зајмодавац може покренути усклађивање било које доспјеле обавезе коју дугује Зајмопримац према овом Споразуму у односу на било коју обавезу (без обзира на то да ли је она доспјела за наплату или није) коју Зајмодавац дугује Зајмопримцу, без обзира на мјесто плаћања или валуту било које од обавеза. Ако су обавезе у различитим валутама, Зајмодавац може претворити неку од обавеза по стопи конверзије на девизном тржишту у току свог уобичајеног пословања у сврху пребијања.

Зајмопримац овим овлашћује Зајмодавца да, ако и у мјери у којој плаћање није извршено са доспијећем у складу са овим Споразумом, наплати с времена на вријеме са неког или са свих рачуна Зајмопримца код Зајмодавца све такве доспјеле износе. У мјери у којој се ови рачуни не воде у валути која се потражује, Зајмодавац је овлаштен да наплати износ у било којој другој валути која је једнака датој другој валути која се потражује. Еквивалент дате валуте утврђује Зајмодавац по тржишној стопи конверзије у току свог уобичајеног пословања.

### **6.03 Уплате ослобођене одбитка пореза и других дацбина**

Зајмопримац изјављује да су све активности у оквиру Споразума и/или Уговора о испоруци пројекта који се финансира према овом Споразуму ослобођене свих царина, пореза, такса и других дацбина у Босни и Херцеговини.

Све уплате од стране Зајмопримца по овом Споразуму врше се без компензације или протупотраживања и слободно и ослобођено од, и без умањивања за или на рачун, свих садашњих или будућих пореза и других дацбина које се могу изрећи у Босни и Херцеговини. Међутим, ако је Зајмопримац дужан по закону да направи такав одбитак, те уколико је то потребно, Зајмопримац плаћа такве износе који могу бити неопходни у погледу главнице, обештећења за накнаде за Гаранцију ОеКБ или слично, тако да су нето износи који преостану послје

таквог одбитка таквих пореза, дацбина, одбитака, задржавања или других накнада једнаки одговарајућим износима који се потражују за наплату у случају да такви одбици или задржавања нису били извршени. Зајмопримац обештећује Зајмодавца по свим губицима или трошковима насталим због таквих одбитака или задржавања од стране Зајмодавца.

Зајмопримац плаћа Зајмодавцу све порезе и трошкове уписа и овјеравања, или друге сличне дацбине које се наплаћују у вези са овим Споразумом.

#### **6.04 Расподјела уплата**

Све уплате које Зајмодавац заприми од Зајмопримца по овом Споразуму (осим ако Зајмодавац варира редослијед примјене) Зајмодавац ће примјењивати за плаћање доспјелих обавеза по овом Споразуму према слиједећем редослиједу, и Зајмопримац овим даје сагласност за примјену таквих уплата према том распореду (и према свакој варијацији истих од стране Зајмодавца):

- (i) доспјели износи на основу Члана 4.04 (Остали трошкови),
- (ii) доспјели износи на основу Члана 4.02 (Накнада за управљање)
- (iii) доспјели износи на основу Члана 4.01 (Накнаде за Гаранцију ОеКБ)
- (iv) доспјели износи на основу Члана 4.03 (Провизија)
- (v) доспјели износи на основу Члана 3.02 (Затезне камате),
- (vi) доспјели износи на основу Члана 4.05 (Повећани трошкови),
- (vii) прекорачење доспијећа износа на основу Члана 5.01 (Обавезне отплате),
- (viii) доспјели износи на основу Члана 5.01 (Обавезне отплате),
- (ix) доспјели износи на основу Члана 5.02 (Опциона пријевремена отплата),
- (x) доспјели сви други износи према овом Споразуму (ако постоје).

### **7. ПРЕТХОДНИ УСЛОВИ**

Овај Споразум није безуслован, а Механизам зајма није доступан Зајмопримцу, у сваком случају, до таквог датума ("Датум ступања на снагу") на који Зајмодавац обавијести Зајмопримца да су задовољени слиједећи услови:

- (i) Зајмодавац мора да заприми сву слиједећу документацију или на енглеском језику или уз овјерени превод на енглески језик, те у форми и садржају који су прихватљиви за Зајмодавца:
  - (a) Примјерак одлуке Предсједништва Босне и Херцеговине којим се доказује:
    - надлежност особе/(-а) која/-е извршава/-ју овај Споразум;
    - да је Босна и Херцеговина правоснажно прихватила овај Споразум
  - (b) депоноване потписе особе/(-а) које су овлаштене да потпишу

обавјештења, декларације и увјерења у вези са овим Споразумом;

- (в) депоноване потписе особе/(-а) које су овлаштене да потпишу обавјештења у вези са Додатком 1 ПОСТУПАК ПЛАЋАЊА;
  - (г) примјерак Уговора о испоруци пројекта, заједно уз потврду Извозника Пројекта у облику који је наведен у Додатку 3 којом се потврђује да су задовољени сви услови (осим оних услова који се односе на правоснажност Споразума о зајму) који се односе на правоснажност Уговора о испоруци пројекта, и
  - (д) правно мишљење од Министарства правде Босне и Херцеговине које је суштински у облику Додатка 2.
- (ii) Зајмодавац има да прибави:
- (а) Гаранцију ОеКБ у облику и по садржају који су задовољавајући за Зајмодавца, и
  - (б) ОеКБ Споразум о рефинансирању који је у облику и по садржају задовољавајући за Зајмодавца.
- (iii) Зајмодавац мора да закључи споредни (додатни) уговор са Извозником Пројекта у облику и по садржају који су задовољавајући за Зајмодавца.

Након испуњавања свих наведених услова, Зајмодавац ће о томе без одлагања обавијестити Зајмопримца. Ако се наведени услови не испуне најкасније до 31. децембра 2013. године ("Крајњи датум ступања на снагу"), осим ако Зајмодавац и Зајмопримац договоре други датум у односу на 31. децембар 2013, овај Споразум престаје да буде обавезујући за његове споразумне стране.

## **8. ПРЕКРШАЈИ**

### **8.01 Прекршаји**

Сваки од слиједећих догађаја представља случај Прекршаја:

- (i) постоји пропуст од стране Зајмопримца у плаћању било којег износа главнице, накнаде за Гаранцију ОеКБ, такси или било којих других износа који се потражују на основу овог Споразума; или
- (ii) Зајмопримац уредно не извршава или не поштује услове или предузимања који су садржани у овом Споразуму, осим за прекршај плаћања који је



описан у претходном дијелу (i) у периоду од 30 дана од датума који пада раније у односу на дан када Зајмопримац постане свјестан неуспјеха у реализацији обавезе и дан када Зајмодавац први пут уручи писмено обавјештење о таквом пропусту, којим се захтијева од Зајмопримца да исти отклони; или у било ком тренутку када јесте или постане незаконито за Зајмопримца да изврши или да се придржава било које или свих својих обавеза по основу овог Споразума; или било које обавезе Зајмопримца по основу овог Споразума нису законите или престану да буду законите, важеће и обавезујуће; или

- (iii) било која гаранција начињена или сматрана да је начињена од стране Зајмопримца у вези са овим Споразумом докаже се неистинитом или нетачном када је начињена или када се сматра да је начињена, или када се не може обновити у складу са одредбама овог Споразума у сваком материјалном погледу; или
- (iv) Зајмопримац не плати било који дуг по било којем споразуму на основу којег је дужан да исплати новац, или било какву камату или премију по том основу и по њиховом доспијећу (било према утврђеном распореду доспијећа, потребном плаћању унапријед, убрзању, потраживању, или на други начин), а такав пропуст се настави након важећег грејс-периода, ако такав постоји, и који је наведен у споразуму, а који се односи на тај дуг; или било који други прекршај по било којем споразуму који се односи на такве дугове, или било који други догађај, када наступи и када се настави након важећег грејс-периода, ако такав постоји, и који је наведен у таквом споразуму, уколико је ефекат таквог прекршаја или догађаја убрзање, или омогућавање убрзања и доспијевања на наплату таквог дуга; или било који такав дуг се прогласи доспјелим за наплату и наплативим, или треба да буде унапријед плаћен (осим оног који се плаћа по редовној линији отплате путем плаћања унапријед), прије наведеног рока доспијећа истог; или
- (v) Зајмопримац није у могућности да плати своје дугове по доспијећу, или се примјењује мораторијум или аранжман са повјериоцима, или било који сличан поступак или аранжман који се примјењује или о којем се разговара, или извршење које утиче на било који дио имовине Зајмопримца; или
- (vi) све дозволе, сагласности, регистрације и одобрења (владина или друга) који су потребни за валидност, извршност или законитост овог Споразума, Зајма, Гаранције ОеКБ, Споразума ОеКБ о рефинансирању или у извршењу истих су опозвани или престану да буду на снази из било ког разлога; или

- (vii) након Датума ступања на снагу наступи промјена у финансијском стању Зајмопримца таква да би могла имати битно негативан материјални утицај на способност Зајмопримца у извршавању својих обавеза по овом Споразуму; или
- (viii) Босна и Херцеговина проглашава општи мораторијум на плаћање својих обавеза према својим повјериоцима, или започне преговоре о репрограмирању својих обавеза плаћања; или
- (ix) Уговор о испоруци пројекта постаје, или је из било ког разлога, или због било којег случаја прекршаја, или због било ког догађаја који би са протеклом времена или уз достављање обавијести о таквом догађају кршења, у цјелини или дјелимично, био ништаван, или престао да буде на снази; или било која од потребних дозвола за Пројекат престаје да буде на снази; или
- (x) Гаранција ОеКБ је дјелимично или потпуно повучена или је престала да буде извршива; или
- (xi) ОеКБ Споразум о рефинансирању је дјелимично или потпуно повучен или је престао да буде важећи и извршив; или
- (xii) Босна и Херцеговина престаје да буде члан Међународног монетарног фонда или престане да има право да користи опште и посебне ресурсе механизма Фонда;
- (xi) Зајмопримац одбацује овај Споразум, или почини или проузрокује да се почини било који поступак којим се доказује намјера да се одбаци овај Споразум.

## **8.02 Акција на основу догађаја Прекршаја**

На датум и у било које време након наступања случаја Прекршаја Зајмодавац може:

- (i) писаним обавјештењем за Зајмопримца прогласити главницу и обрачунате (затезне) камате по основу Зајма и свих других износа који се имају платити Зајмодавцу по овом Споразуму које одмах доспијевају за наплату, након чега ће исте одмах бити наплативе, без представљања, потражње, протеста или другог обавјештавања било које врсте, којих се Зајмопримац овим изричито одриче;
- (ii) писаним обавјештењем за Зајмопримца прогласити главницу и

обрачунате (затезне) камате по основу Зајма и свих других износа који се имају платити Зајмодавцу по овом Споразуму које се наплаћују на захтјев, након чега ће исте одмах бити наплативе на основу захтјева од стране Зајмодавца, без представљања, потражње, протеста или другог обавјештавања било које врсте, којих се Зајмопримац овим изричито одриче;

- (iii) писаним обавјештењем за Зајмопримца прогласити Механизам зајма укинутим, након чега се обавеза Зајмодавца да начини и настави пружање Зајма тренутно укида;
- (iv) да предузме друге радње које као Зајмодавац у својој апсолутној дискрецији одлучи да предузме.

Зајмопримац је сагласан да на захтјев Зајмодавцу надокнади све губитке, трошкове и обавезе које Зајмодавац може да претрпи као посљедицу било којег прекршаја (укључујући, али не и ограничавајући се на, било које камате које Зајмодавац плати зајмодавцима средстава која од њих позајми да би реализовао дате износе у односу на прекршај). Потврда од стране прописно овлаштеног службеника Зајмодавца којом се одређује количина таквих губитака, трошкова и обавеза, као и основа обрачуна у складу с тим, када се упути Зајмопримцу, (осим очигледне омашке) представља убједљив доказ о износу таквих губитака, трошкова и обавеза.

Зајмопримац, чим буде обавијештен о истом, доставља писмено обавјештење Зајмодавцу о:

- (а) било којем случају Прекршаја; или
- (б) било којем стању, догађају или акту који уз достављање обавјештења или са протоком времена, или у оба случаја, или уз испуњавање било којег услова може довести до или представљати случај Прекршаја.

## **9. ГАРАНЦИЈЕ И ОБЕЗБЈЕЂЕЊА**

### **9.01 Гаранције**

Да би се навео Зајмодавац да ступи у овај Споразум, те да би се прослиједио и одржавао Зајам, Зајмопримац даје слиједеће гаранције:

- (i) Зајмопримац има трајну егзистенцију, способност да може да тужи и да буде тужен, а има и право и овлаштење да склопи овај Споразум и да остварује своја права, и извршава своје обавезе према овом Споразуму, и трансакцијама које су предвиђене према истом; а све друге радње које су потребне да се одобри Зајмопримчево извршавање овог Споразума и

вршење преузетих обавеза у складу с тим уредно су подузете. Зајмопримац има овлаштење да поседује своју имовину, која се налази на неограниченом располагању Зајмопримца;

- (ii) Зајмопримац није споразумна страна у било каквом споразуму који негативно утиче, или који би вјероватно негативно утицао на финансијско стање Зајмопримца;
- (iii) Зајмопримац није починио прекршај у плаћању или извршавању било које од својих обавеза за позајмљена новчана средства, и није наступио никакав случај Прекршаја (нити било који друго стање, догађај или акт који би, уз достављање обавјештења, или са протоком времена, или у оба случаја, или испуњења неког другог услова могло довести до Прекршаја, или представљати Прекршај);
- (iv) не постоји парнични, арбитражни или управни поступак према сазнању Зајмопримца који је тренутно у току или који пријети Зајмопримцу или његовој имовини, такви који би могли имати материјални и негативни утицај на финансијско стање Зајмопримца;
- (v) Зајмодавцу су у потпуности разоткривене све чињенице у вези са финансијским стањем Зајмопримца које су материјалне и које је потребно уредно објавити свим лицима којима се предлаже да прослиједи или ставе на располагање новчана средства за Зајмопримца, и омогућити Зајмодавцу да добије истинит и тачан приказ таквог пословања, обезбјеђења, имовине и послова;
- (vi) Зајмопримац има овлаштење да ступи у овај Споразум и да се задужи у складу са истим, те да закључи, достави и изврши овај Споразум, и предузео је све потребне кораке да одобри услове овог Споразума и да одобри закључивање, достављање и извршавање овог Споразума који представља законску, важећу и обавезујућу обавезу Зајмопримца која је извршна и обавезујућа у складу са датим условима;
- (vii) закључење, достављање и извршавање овог Споразума не крши и неће кршити одредбе било којег постојећег закона или уредби које се примјењују на Зајмопримца.
- (viii) све дозволе, сагласности, регистрације или одобрења (владина или друга) који су неопходни у вези са закључивањем, испоруком, обављањем, важењем и извршавањем овог Споразума су добијени или извршени, и на пуној су снази;
- (ix) обавезе Зајмопримца по овом Споразуму су директне, опште и безусловне

обавезе Зајмопримца, и у рангу су, или ће бити у рангу најмање *pari passu* са свим другим садашњим и будућим необезбијеђеним и несубординираним обавезама (укључујући и потенцијалне обавезе) Зајмопримца, са изузетком оних обавеза које су обавезно преферентне по закону, а не по уговору;

- (x) у закључивању овог Споразума, Зајмопримац наступа у своје име, а не као агент или повјереник у име било које треће стране;

Претходно изложене гаранције сматрају се да су обновљене са сваким датумом Задуживања и на сваки датум уплате и Обавезни датум отплате као да су изнова начињене на сваки такав датум.

## 9.02 Обезбјеђења

Зајмопримац овим обезбјеђује слиједеће са Датумом ступања на снагу, и све док год преостаје било који износ који се плаћа у складу са овим Споразумом, или док год се и даље може вршити Задуживање:

- (i) Информације

Зајмопримац одмах доставља Зајмодавцу обавјештење у писменој форми о:

- (a) свакој мјери, тужби или поступку на или пред било којим судом, или арбитражним трибуналом, или управним органом или комисијом који се воде против њега, или који утичу на њега, и од којих се, ако се негативно заврше, може очекивати да ће имати значајно негативан материјални утицај на финансијско стање Зајмопримца, и
- (б) било којем питању, од којег се може оправдано очекивати да материјално и негативно утиче на способност Зајмопримца да у потпуности испуни своје обавезе по овом Споразуму, или на финансијско стање Зајмопримца, и
- (в) наступању било којег догађаја или околности који доводе, или за који би се могло разумно очекивати да доведу до тога да било које од гаранција постану неистините у датом тренутку, и
- (г) наступању било којег случаја Прекршаја или догађаја, који би, уз достављање обавјештења или протоком времена, или у оба случаја, представљали случај Прекршаја, уз опис свих корака које Зајмопримац предузима, или разматра могућност њиховог

предузимања, како би се отклонили или ублажили ефекти чим се постане свјесно наступања таквог догађаја.

(ii) Евиденција и друга општа обезбјеђења

Займопримац:

- (a) налаже да се воде адекватни подаци за идентификацију роба и услуга које се финансирају из овог Споразума, за утврђивање њиховог кориштења у оквиру Пројекта, за биљежење напретка Пројекта, укључујући трошкове истог, те за рефлектовање пословања и финансијског стања Займопримца, у складу са конзистентно вођеним и међународно прихваћеним рачуноводственим праксама; и
- (б) омогућава (или налаже да се омогући) представницима Займодавца да обаве инспекцију Пројекта, Купца Пројекта и Извозника Пројекта, роба и услуга које се испоручују у складу са Уговором о испоруци пројекта, и свих других релевантних евиденција и докумената који су неопходни Займодавцу да би провјерио усклађеност Купца Пројекта са својим обавезама по овом Споразуму; и
- (в) доставља или налаже да се Займодавцу доставе сви они подаци које Займодавац затражи у вези са трошења Займа, Пројектом, и робама и услугама које се испоручују у складу са Уговором о испоруци пројекта;
- (г) врши све потребне задатке како би омогућио обављање својих послова; у складу је са свим важећим законима и условима свих овлаштења, одобрења и регистрација у вези са овим Споразумом, и прибавља и благовремено обнавља с времена на вријеме сва таква овлаштења и одобрења, и извршава све такве регистрације које евентуално могу бити потребне да би омогући испуњавање својих обавеза по овом Споразуму;
- (д) одмах на захтјев Займодавца доставља или набавља сву такву документацију и друге доказе које Займодавац може да разумно затражи, а посебно све оне информације које су потребне за, и које су повезане са овим Споразумом у циљу извршења трансакција које су наведене у истом.

(iii) Измјене и допуне Уговора о испоруци пројекта

Ниједна материјална измјена и допуна, промјена или модификација Уговора о испоруци пројекта, или његов раскид не врши се без претходне писмене сагласности Зајмодавца и Зајмопримца.

(iv) *Pari Passu* и негативни залог

Обавезе Зајмопримца по овом Споразуму биће најмање у рангу *pari passu* и једнаке са свим осталим неизмиреним обавезама Зајмопримца. Зајмопримац није створио, нити пристао да створи, и неће створити или се сложити да створи било какву хипотеку, дацбину, залог, заложно право или другу камату на вриједносне папире на сва своја средства или на њихов дио да би обезбиједио било какве обавезе, или да би обезбиједио гаранцију за неке обавезе, осим ако се Зајам осигура еквивалентно с њима на начин који је прихватљив за Зајмодавца.

## 10. УПРАВНО ПРАВО И АРБИТРАЖА

- (i) Овај Споразум ће бити сачињен и њиме ће се управљати у складу са законима Аустрије.
- (ii) Сви спорови који произилазе из овог Споразума или су у вези са његовом повредом, раскидом или ништавности коначно се разрјешавају према Правилима арбитраже и мирења Међународног арбитражног центра аустријске Савезне привредне коморе у Бечу / Аустрија (Бечка правила) од стране једног или више арбитра именованих у складу са овим правилима, међутим, под условом да су Зајмодавац и Зајмопримац слободни да слиједе своја права и да покрену мјере против друге стране пред судом који има стварну надлежност у Бечу или пред било којим другим судом који је надлежан за тужбе против друге стране. Ради избјегавања сумње, сваки будући избор Зајмодавца или Зајмопримца да се прибјегне арбитражи не ограничава права Зајмодавца и Зајмопримца да се у било ком тренутку обратe било којем надлежном правосудном органу за увођење привремених мјера или конзерваторијума. Беч се одређује као мјесто арбитраже. Језик који ће се користити у арбитражном поступку је енглески.
- (iii) Арбитражна одлука мора да садржи одлуку о трошковима арбитраже.
- (iv) Зајмопримац и Зајмодавац се овим неопозиво одричу било ког имунитета на који они или њихова имовина могу имати право или могу стећи право у било ком тренутку, без обзира да ли је он окарактерисан као суверени имунитет или на неки други начин, у односу на било какву компензацију или правну акцију у Аустрији, Босни и Херцеговини или другдје, укључујући имунитет од поступка процеса, судски имунитет од било ког

суда или арбитражног трибунала, било који имунитет било које њихове имовине од припајања прије пресуде или од извршења пресуде.

- (v) Од Датума ступања на снагу, и Зајмопримац и Зајмодавац сваки изричито потврђује да закључивање овог Споразума и преузимање обавеза које из тога проистичу од стране Зајмопримца и Зајмодавца представља само њихове комерцијалне активности.

## 11. ОПШТЕ

### 11.01 Обавјештења

Сва обавјештења, молбе, захтјеви или друга комуникација по овом Споразуму (а који морају бити на енглеском језику) сматрају се прописно датима или начињенима када су достављени у писаној форми било препорученом поштом или преко курирске службе, или у случају да се доставе путем факсимила, када се уз њих приложи и потврда о пријему оној страни за коју је потребно или је дозвољено упућивање, издавање или сачињавање таквог обавјештења, молбе, захтјева или друге комуникације, а све упућено на одговарајуће адресе страна:

Зајмопримац: Босна и Херцеговина коју заступа Министарство финансија и трезора

Адреса: Трг Босне и Херцеговине 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

Телефон: +387 33 703 205 345

Факсимил: +387 33 203 601 или +387 33 202 930

Електронска пошта: ..... @mft.gov.ba

Зајмодавац: Ерсте Банка дер остерајхише Шпарласен АГ

Адреса: Брандштате 7 9, 1010 Беч, Аустрија

Одјељење: ОЕ 0196 1606 / Банкарске трансакције продаје

Овлаштено лице(а): г-ђа Бригита Шуберт и г-дин Томас Оберндорфер

Телефон: 0043 5 0100 - 18536/0043 5 0100 – 13826

Факсимил: 0043 5 0100 9 18536/0043 5 0100 9 – 13826

Електронска пошта: [brigitte.schubert@erstegroup.com](mailto:brigitte.schubert@erstegroup.com) и

[tomas.oberndorfer@erstegroup.com](mailto:tomas.oberndorfer@erstegroup.com)

Свифт: ГИБААТВВ



или на неку другу адресу коју нека од споразумних страна може одредити другој за даљу комуникацију у писаној форми и у складу са овим Чланом 11.01.

### **11.02 Описни наслови**

Наслови у овом Споразуму наведени су само ради лакшег сналажења, и они не смију дефинисати или ограничавати његове одредбе.

### **11.03 Изузећа, одрицања од правног лијека кумулативно**

Ниједан пропуст или кашњење са стране Зајмодавца у вршењу било којег од својих права, овлаштења или привилегија по овом Споразуму, нити ток пословања између Зајмопримца и Зајмодавца не представљају одрицање од истих; нити појединачно или дјелимично вршење неког права, овлаштења или привилегије по овом Споразуму спречава било које друго или додатно остваривања истих или вршење било ког другог права, овлаштења или привилегије. Права и правни лијек који су овде изричито наведени су кумулативни и не искључују било каква права или правни лијек који би Зајмодавца иначе имао.

Никакво обавјештење или захтјев за Зајмодавца у било којем случају не даје право Зајмопримцу на било које друго или даље обавјештење или захтјев у вези са истим околностима, нити представља одрицање од права Зајмодавца у односу на било које друге или даље акције у вези са таквим околностима без достављања обавјештења или захтјева.

### **11.04 Одштета**

Зајмопримац обештећује Зајмодавца, без обзира на било које од његових других права према овом Споразуму, по свим губицима или трошковима (укључујући губитак марже), а за које Зајмодавац потврди да су му начињени као посљедица

- (i) било којег прекршаја у плаћању од стране Зајмопримца за било који доспјели износ,
- (ii) наступање било којег случаја Прекршаја,
- (iii) невршење плаћања унапријед из било ког разлога (искључујући било какав случај пропуста од стране Зајмодавца) након што је издато обавјештење о авансном плаћању.

Ако се, због плаћања које изврши Зајмопримац у складу са Чланом 5.02, или

због убрзања рока отплате Зајма, или због било ког другог разлога, све уплате заприме мимо њихових утврђених редовних датум плаћања, Зајмопримац има да плати Зајмодавцу на захтјев сваки износ који је потребан да би се Зајмодавцу надокнадили сви додатни губици или трошкови који могу настати као резултат такве уплате. Обавеза Зајмопримца у таквим случајевима укључује све губитке или трошкове по основу средстава која су позајмљена, уговорена или искориштена за финансирање било којег износа који се уплаћује, или било којег износа који се отплаћује или унапријед уплаћје, као и сваки губитак марже.

Никакве исплате Зајмодавцу по овом Споразуму на основу пресуде или налога било којег суда или слично не могу се вршити за ослобађање од обавезе Зајмопримца у погледу којих се исте врше, све док се плаћање у цјелости не заприми у валути у којој се предметна релевантна сума исплаћује у складу са овим Споразумом ("Валута обавезе") и, у мјери у којој је износ таквог плаћања, при стварној конверзији у Валуту обавезе, и изражен у Валуту обавезе, мањи од првобитног износа који се дугује Зајмодавцу у Валуту обавезе, Зајмодавац има даљи и посебан разлог за покретање поступка против Зајмодавца у циљу поврата таквог износа који послјије конверзије у Валуту обавезе буде једнак износу мањка.

#### **11.05 Дјелимична невалидност**

Ако се било која одредба овог Споразума досуди од стране било ког суда или другог надлежног суда као неизвршава, то ни на који начин не утиче нити ремети валидност, легалност и примјенљивост осталих одредби овог Споразума, а споразумне стране својим најбољим напорима настоје да ревидирају неважеће одредбе тако да исте учине примјењивим у складу са намјером која је у њима изражена.

#### **11.06 Додјела**

Зајмопримац не може уступити или пренијети све или дио својих права и обавеза из овог Споразума, без претходне писмене сагласности Зајмодавца.

#### **11.07 Увид у податке**

Зајмопримац је овим сагласан да (а) Зајмодавац може открити све податке који му постану познати у току пословне сарадње са Зајмопримцем у облику који је уобичајен за банке, и нарочито за сврхе заштите зајмодавца, за консолидације које се захтијевају на основу надзорних прописа из аустријског Закона о банкама, или за извршавање банкарских трансакција, (б) у случају захтјева за субвенције Зајмодавац може размјењивати сву документацију која се односи на финансирање, податке или било које друге информације са релевантним институцијама и његовим финансијским партнерима, и (в) овлаштење за

објелодањивање у складу са Ставом 38 подставом 2 и бројем 5 од аустријског Закона о банкама остаје на снази за вријеме трајања овог Споразума. Осим тога, Зајмодавац има право да ОеКБ-у открије све податке (укључујући и документацију) са којом постане упознат у вези са пословним односом са клијентом. Сврха објелодањивања је процјена ризика.

#### **11.08 Гаранција ОеКБ**

Зајмопримац потврђује да ће Механизам зајма бити загарантован кроз Гаранцију ОеКБ у складу са аустријским Законом о промоцији извоза из 1981. са измјенама и допунама. Зајмопримац даље потврђује да је Зајмодавац, у складу са условима који регулишу Гаранцију ОеКБ, дужан да прати инструкције које обезбјеђује ОеКБ и изричито је сагласан са тим да ће поштовати све радње или пропуст од стране Зајмодавца у праћењу таквих инструкција.

#### **11.09 Цјелокупан Споразум и Измјене и допуне Споразума**

Овај Споразум представља цјелокупни споразум између страна у односу на предмет овог Споразума.

Измјене и допуне или модификације овог Споразума морају бити у писаној форми и морају бити прописно потписане од обе стране.

Овај Споразум је сачињен у пет оригиналних примјерака на енглеском језику, који представљају један исти Споразум. Зајмопримац задржава четири оригинална примјерка, а Зајмодавац један оригинални примјерак.

Овај Споразум је сачињен

у Бечу, 26.06.2013.

у Сарајеву, 16.07.2013.

**Ерсте Банка  
дер остерајхишен Шпаркасен АГ**

**Босна и Херцеговина  
коју заступа Министарство  
финансија и трезора**

(с.р. потпис)

(с.р. потпис)

Карл МАИРЛ

Б. ШУБЕРТ

Никола ШПИРИЋ, с.р.

## ДОДАТАК 1

### ПОСТУПАК НАПЛАТЕ

Задуживање по овом Споразуму биће искључиво извршено кроз директне уплате од стране Зајмодавца за Извозника Пројекта у складу са слиједећим поступком:

1. Извозник Пројекта подноси Зајмодавцу слиједеће документе који су наведени у Уговору о испоруци пројекта, а које Зајмодавац затим по куриру просљеђује Купцу Пројекта. Истовремено Зајмодавац просљеђује Зајмопримцу примјерке датих докумената путем факсимила:

За 15% од вриједности, до 973,734.45 ЕУР, као аванса

- фактуру у 3 (три) оригинална примјерка и 7 (седам) копираних примјерака;
- гаранцију за авансно плаћање, коју издаје Зајмодавац у корист Обвезника, која покрива 15% од вриједности пројекта у 1 (једном) оригиналном примјерку и 3 (три) копирана примјерка.

За 80% од вриједности пројекта, до 5,193,250.40 ЕУР, наплативо сразмјерно испоруци

- фактуру у 3 (три) оригинална примјерка;
- Потврду о испоруци медицинске опреме према Уговору о испоруци пројекта коју су прописно потписали Извозник Пројекта и Купац Пројекта у 3 (три) примјерка;
- доставницу у 3 (три) примјерка.

За 5% од вриједности пројекта, до 324,578.15 ЕУР, наплативо по привременом прихватању цјелокупног Пројекта

- фактуру у 3 (три) оригинална примјерка;
- примјерак Потврде о привременом прихватању коју су прописно потписали Извозник Пројекта и Купац Пројекта или Потврду права како је дефинисано у Уговору о испоруци пројекта, коју издаје Извозник Пројекта, и која има исто значење као и оно у Уговору о испоруци Пројекта.

2. Зајмопримац након пријема примјерака докумената упуђује инструкције Зајмодавцу путем факсимила да Извознику Пројекта изврши исплату предметног Задуживања.
3. У случају да Зајмодавац није запримио инструкције за плаћање од Зајмопримца како је поменуто у тачки 2, и није запримио никакав писани приговор на исплату

предметног Задуживања путем факсимила у року од 30 (тридесет) дана од датума инструкирања Зајмодавца путем факсимила, Зајмопримац овим путем неопозиво овлашћује Зајмодавца да Извознику Пројекта аутоматски изврши исплату предметног Задуживања на први наредни радни дана након истека тог периода од 30 (тридесет) дана. У случају да Зајмодавац заприми писани од Купца Пројекта или од Зајмопримца у оквиру претходно поменутог периода, Зајмодавац неће извршити никакву уплату из тачке 1.

4. Зајмодавац обавјештава Зајмопримца о датумској валутној вриједности сваког Задуживања путем факсимила у року од 3 радна дана након што изврши сваку од уплата.

**ДОДАТАК 2**

**ОБРАЗАЦ ПРАВНОГ МИШЉЕЊА**

За: Ерсте Банку  
дер остерајхишен Шпаркасен АГ  
0196 1606 / Банкарске трансакције продаје  
Грабен 21  
А-1010 Беч

**Споразум о зајму ("Споразум") између Ерсте Банке дер остерајхишен Шпаркасен АГ и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, за Пројекат "Набавка медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону"**

Поштовани,

Прегледали смо и испитали оригиналне примјерке или копије примјерака слиједећих докумената који су, према нашем мишљењу, овјерени на задовољавајући начин:

- (i) Споразума,
- (ii) Одлуке Предсједништва.

Извршили смо и све друге увиде и прегледали све друге документе које смо сматрали одговарајућим за сврху издавања потврда које се наведене у наставку.

Ми [наслов у случају надлежног органа] потврђујемо слиједеће:

(1) Зајмопримац је Босна и Херцеговина, коју заступа Министарство финансија и трезора, а која посједује трајну егзистенцију и способност да у своје име тужи и да буде тужена. Зајмопримац има право да посједује своју имовину и друге имовине.

(2) Зајмопримац има овласти да закључи, испоручи и изврши своје обавезе према овом Споразуму, и Зајмопримац има право да позајми Механизам зајма; предузете су све неопходне радње да се исти овласти, и као резултат тога неће бити прекорачивања ограничења у овлаштењима Зајмопримца у извршавању позајмице. Споразум, како се закључи и испоручи представља валидне и правно обавезујуће обавезе Зајмопримца које су извршиве у складу са њиховим условима.

(3) [Господин / госпођа] [име и презиме ] у име Зајмопримца прописно је овлаштен/-а да закључи и испоручи Споразум и све друге документе и обавијести према или у вези са овим Споразумом, и његов/њен потпис правно обавезује Зајмопримца.

(4) Закључење и испоручење Споразума, као и извршење преузетих обавеза према овом Споразуму, и усклађеност са одредбама Споразума од стране Зајмопримца неће

- (i) бити у супротности са било којим важећим законом, статутом, правилом или прописом, или било каквом пресудом или рјешењем којима Зајмопримац може подлијегати;
- (ii) бити у супротности или у сукобу са било којом одредбом уставних докумената Зајмопримца;
- (iii) бити у супротности са, или бити резултат прекршаја било којих услова, или представљати прекршај било којег споразума или другог инструмента у коме Зајмопримац представља споразумну или уговорну страну, или којима подлијеже, или којима подлијеже било шта од Зајмопримчеве имовине.

(5) Није потребна никаква сагласност, овлаштење, дозвола или одобрење, или регистрација код, или изјава за власт или јавно тијело или органе, или судове од стране Зајмопримца, или у вези са закључивањем, испоруком, роком важности, или извршности или прихватљивости, као доказа о Споразуму или извршавању обавеза које је Зајмопримац на основу истог преузео, укључујући, без ограничења, задуживања Зајмопримца по овом Споразуму и све исплате Зајмопримца у складу са одредбама овог Споразума.

(6) Избор аустријског закона којим се регулише овај Споразум представља валидан избор закона, те ће се аустријски Закон сходно томе примјењивати од стране судова у Босни и Херцеговини, ако Споразум или било који захтјев на основу њега дође под његову надлежност на основу доказа одговарајућих одредби аустријског закона. Подвргавање Зајмопримца арбитражи/спору пред судом са стварном надлежности у Бечу важеће је и обавезујуће за Зајмопримца. Зајмопримац нема право да тражи било какав имунитет у односу на себе или своју имовину у складу са законима Босне и Херцеговине, а у вези са било којим судским поступком, пребијањем или противтужбом у вези са Споразумом или у вези са спровођењем пресуде или налога који проистекну из таквих поступака.

(7) Арбитражна одлука/пресуда која се донесе у вези са овим Споразумом признаће се као важећа, коначна и извршна, у складу са правилником о поступку и законима Босне и Херцеговине.

(8) Зајмопримац подлијеже грађанском праву у вези са обавезама које је преузео у складу са овим Споразумом. Ступање у овај Споразум и његово извршавање од стране Зајмопримца представљају чин приватне и комерцијалне радње. Одрицање од имунитета у овом Споразуму је важеће и обавезујуће за Зајмопримца.

Ова потврда је ограничена на предмете закона Босне и Херцеговине. Овим не потврђујемо ништа што је у вези са законима у некој другој надлежности.

С поштовањем,



**ДОДАТАК 3**

**ПОТВРДА У ВЕЗИ С УГОВОРОМ О ИСПОРУЦИ ПРОЈЕКТА**

Од: БРАИНЦОН Ханделс ГмбХ  
Беч

За: Ерсте Банка  
дер остерајхишен Шпаркасен АГ  
0196 1606 / Банкарске трансакције продаје  
Грабен 21  
А-1010 Беч

Датум:

**Споразум о зајму у износу од 6,491,563.00 ЕУР између Ерсте Банке дер остерајхишен Шпаркасен АГ и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, за Пројекат "Набавка медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону"**

Поштовани,

Овим вам потврђујемо да су испуњени сви услови (осим оних услова који се односе на правоснажност Споразума о зајму) за правоснажност Уговора о испоруци пројекта између БРАИНЦОН Ханделс ГмбХ, Беч, Аустрија и владе Унско-санског кантона, коју заступа министар здравља и социјалне политике.

[мјесто, датум]

.....  
БРАИНЦОН Ханделс ГмбХ